2024/1699

26.6.2024

Avtal mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh om vissa luftfartsaspekter

EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan, och

FOLKREPUBLIKEN BANGLADESH

å andra sidan,

nedan kallade *parterna*,

SOM KONSTATERAR att bilaterala luftfartsavtal har ingåtts mellan flera medlemsstater i Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh med bestämmelser som strider mot EU-rätten,

SOM KONSTATERAR att Europeiska unionen har exklusiv behörighet med avseende på många av de aspekter som kan ingå i bilaterala luftfartsavtal mellan medlemsstater i Europeiska unionen och tredjeländer,

SOM KONSTATERAR att lufttrafikföretag som är etablerade i en medlemsstat enligt EU-rätten har rätt till icke-diskriminerande tillgång till flygvägar mellan medlemsstaterna i Europeiska unionen och tredjeländer,

SOM BEAKTAR de avtal som har ingåtts mellan Europeiska unionen och vissa tredjeländer som ger medborgare i dessa tredjeländer möjlighet att förvärva äganderätt i lufttrafikföretag som har tillstånd utfärdade i enlighet med EU-rätten,

SOM INSER att vissa bestämmelser i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh som står i strid med EU-rätten måste bringas i överensstämmelse med denna för att en sund rättslig grund ska kunna skapas för lufttrafiken mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh och för att kontinuiteten i denna flygtrafik ska kunna upprätthållas,

SOM KONSTATERAR att lufttrafikföretag, enligt EU-rätten, i princip inte har rätt att ingå avtal som kan påverka handeln mellan medlemsstater i unionen och som har som syfte eller effekt att hindra, begränsa eller snedvrida konkurrensen,

SOM INSER att vissa bestämmelser i bilaterala luftfartsavtal som ingåtts mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh kan leda till att konkurrensreglerna för företag sätts ur spel när i) bestämmelserna kräver eller gynnar avtal mellan företag, beslut av företagssammanslutningar eller samordnad praxis som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på flygvägarna i fråga, ii) bestämmelserna förstärker effekterna av sådana avtal, sådana beslut eller sådan samordnad praxis, eller iii) bestämmelserna innebär att lufttrafikföretagen eller andra privata ekonomiska aktörer kan vidta åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga,

SOM KONSTATERAR att Europeiska unionen inte har som mål att, som part i det här avtalet, öka den samlade trafikvolymen i flygtrafiken mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh, påverka balansen mellan Europeiska unionens lufttrafikföretag och lufttrafikföretag från Folkrepubliken Bangladesh eller förhandla fram ändringar av befintliga bilaterala luftfartsavtal när det gäller trafikrättigheter,

SOM KONSTATERAR att Europeiska unionens domstol har fastställt att vissa bestämmelser i bilaterala avtal som flera medlemsstater ingått med tredjeländer är oförenliga med EU-rätten,

SOM ERKÄNNER att samstämmighet mellan EU-rätten och bestämmelserna i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh kommer att vara ett fungerande medel att säkerställa kontinuitet och utveckling av lufttrafiken mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh,

SOM KONSTATERAR att de bestämmelser i bilaterala luftfartsavtal mellan medlemsstater i Europeiska unionen och Folkrepubliken Bangladesh som inte är oförenliga med EU-rätten, inte behöver påverkas av detta avtal,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

1. I detta avtal avses med *medlemsstater* medlemsstaterna i Europeiska unionen, och med *EU-fördrag* fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt.

2. Hänvisningar i något av de avtal som förtecknas i bilaga 1 till medborgare i en medlemsstat som är part i avtalet i fråga, ska betraktas som hänvisningar till medborgare i Europeiska unionens medlemsstater.

3. Hänvisningar i något av de avtal som förtecknas i bilaga 1 till lufttrafikföretag eller flygbolag i en medlemsstat som är part i avtalet i fråga ska betraktas som hänvisningar till lufttrafikföretag eller flygbolag som har utsetts av den medlemsstaten.

Artikel 2

Lufttrafikföretag som utsetts av en medlemsstat

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i denna artikel ska äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 a respektive 2 b när det gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett lufttrafikföretag, godkännanden och tillstånd som Folkrepubliken Bangladesh beviljat för det företaget samt vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd för lufttrafikföretaget.

2. När en medlemsstat har underrättats om att ett lufttrafikföretag har utsetts av Folkrepubliken Bangladesh, ska medlemsstaten utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggningstid som möjligt under förutsättning att

i) lufttrafikföretaget är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts enligt EU-fördragen och har en giltig operativ licens i enlighet med EU-rätten, och

ii) den medlemsstat som utfärdar AOC (*Air Operator Certificate*) utövar och upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget, och dess luftfartsmyndighet finns tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, och

iii) lufttrafikföretaget ägs, direkt eller genom majoritetsägande, och i praktiken kontrolleras av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater enligt förteckningen i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater.

3. Folkrepubliken Bangladesh får vägra, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa godkännanden och tillstånd för ett lufttrafikföretag som har utsetts av en medlemsstat om

i) lufttrafikföretaget inte är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts enligt EU-fördragen eller inte har en giltig operativ licens i enlighet med EU-rätten, eller

ii) den medlemsstat som utfärdar AOC inte utövar eller upprätthåller effektiv tillsyn över lufttrafikföretaget eller om dess luftfartsmyndighet inte är tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, eller

iii) lufttrafikföretaget inte ägs, direkt eller genom majoritetsägande, eller inte i praktiken kontrolleras, av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater som är förtecknade i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater, eller

iv) lufttrafikföretaget redan har tillstånd att bedriva luftfart enligt ett bilateralt avtal mellan Folkrepubliken Bangladesh och en annan medlemsstat, och lufttrafikföretaget – genom att använda sig av trafikrättigheter enligt det här avtalet på en flygväg där en ort i den andra medlemsstaten ingår – skulle kringgå bestämmelser om begränsningar i trafiken i det andra avtalet, eller

v) lufttrafikföretaget har ett AOC som har utfärdats av en medlemsstat med vilken Folkrepubliken Bangladesh inte har något bilateralt luftfartsavtal, och den medlemsstaten har vägrat att utfärda trafikrättigheter till det lufttrafikföretag som har utsetts av Folkrepubliken Bangladesh.

När Folkrepubliken Bangladesh fattar beslut enligt den här punkten ska landet inte diskriminera mellan Europeiska unionens lufttrafikföretag på grundval av nationalitet.

Artikel 3

Säkerhet

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel ska komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 c.

2. Om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag för vilket tillsynen utövas och upprätthålls av en annan medlemsstat, ska Folkrepubliken Bangladeshs rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och Folkrepubliken Bangladesh tillämpas på samma sätt för den andra medlemsstaten när den antar och tillämpar säkerhetsnormerna samt vid utfärdande av tillstånd för nämnda lufttrafikföretags trafik.

Artikel 4

Beskattning av flygbränsle

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel ska komplettera bestämmelserna i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 d.

2. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll, får inget i de avtal som förtecknas i bilaga 2 d innebära att en medlemsstat hindras från att på ett icke-diskriminerande sätt beskatta eller tull- eller avgiftsbelägga flygbränsle, som tillhandahålls på dess territorium och som är avsett för ett luftfartyg som tillhör ett lufttrafikföretag som har utsetts av Folkrepubliken Bangladesh och som går i trafik mellan en punkt i den berörda medlemsstatens territorium och en annan punkt i den medlemsstatens territorium eller i en annan medlemsstats territorium.

Artikel 5

Förenlighet med konkurrensreglerna

1. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll får inget i de avtal som förtecknas i bilaga 1 innebära i) främjande av avtal mellan företag, beslut av företags samarbetsorganisationer eller samordnade förfaranden som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen; ii) bestämmelser som förstärker effekterna av sådana avtal, beslut eller samordnade ageranden; eller iii) delegering till privata ekonomiska aktörer av ansvaret för åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen.

2. Bestämmelser i de avtal som förtecknas i bilaga 1 som inte är förenliga med punkt 1 i denna artikel får inte tillämpas.

Artikel 6

Bilagor till avtalet

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

Artikel 7

Översyn eller ändring

De avtalsslutande parterna får när som helst genom ömsesidigt medgivande se över eller ändra avtalet.

Artikel 8

Ikraftträdande och provisorisk tillämpning

1. Detta avtal ska träda i kraft när parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande avslutats.

2. Utan hinder av vad som sägs i punkt 1 ska parterna vara överens om att tillämpa avtalet provisoriskt från och med första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål har avslutats.

3. Avtal och andra överenskommelser mellan medlemsstaterna och Folkrepubliken Bangladesh som ännu inte har trätt i kraft när det här avtalet undertecknas, och som inte tillämpas provisoriskt, förtecknas i bilaga 1 b. Det här avtalet ska tillämpas på alla sådana avtal och överenskommelser när de har trätt i kraft eller tillämpas provisoriskt.

Artikel 9

Uppsägning

1. Om ett avtal som förtecknas i bilaga 1 upphör att gälla ska alla bestämmelser i det här avtalet som avser avtalet i bilaga 1 upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

2. Om alla avtal som förtecknas i bilaga 1 upphör att gälla ska det här avtalet upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar på bulgariska, kroatiska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och bengaliska språken.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

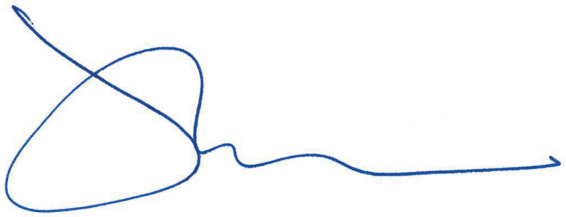
V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে



За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে



BILAGA 1

Förteckning över avtal som det hänvisas till i artikel 1 i detta avtal

a) Luftfartsavtal mellan Folkrepubliken Bangladesh och medlemsstaterna i Europeiska unionen som har slutits, undertecknats eller tillämpas provisoriskt den dag det här avtalet undertecknas:

— Luftfartsavtal mellan Konungariket Belgiens regering och Folkrepubliken Bangladeshs regering, undertecknat i Bryssel den 20 januari 1995, i bilaga 2 kallat *Bangladesh-Belgienavtalet*.

Ändrat genom det samförståndsavtal som upprättades i Bryssel den 20 juli 2000.

— Luftfartsavtal mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Folkrepubliken Bangladeshs regering, undertecknat i Bonn den 8 december 1992, i bilaga 2 kallat *Bangladesh–Tysklandavtalet*.

Ska läsas i jämförelse med samförståndsavtalet mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Folkrepubliken Bangladeshs regering, utfärdat i Bonn den 8 december 1992.

— Luftfartsavtal mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Italiens regering, undertecknat i Rom den 16 december 1980, i bilaga 2 kallat *Bangladesh-Italienavtalet*.

Ska läsas i jämförelse med det konfidentiella samförståndsavtalet mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Italiens regering, utfärdat i Rom den 16 december 1980.

— Luftfartsavtal mellan Konungariket Nederländernas regering och Folkrepubliken Bangladeshs regering, undertecknat i Dhaka den 3 november 1973, i bilaga 2 kallat *Bangladesh–Nederländernaavtalet*.

Ändrat genom godkänt protokoll, undertecknat av Konungariket Nederländernas och Folkrepubliken Bangladeshs delegationer i Haag den 7 november 1989.

Ändrat genom samförståndsavtalet mellan Konungariket Nederländernas regering och Folkrepubliken Bangladeshs regering, undertecknat i Haag den 6 april 1994.

b) Luftfartsavtal och andra överenskommelser som har paraferats eller undertecknats mellan Folkrepubliken Bangladesh och medlemsstater i Europeiska unionen och som den dag det här avtalet undertecknas ännu inte har trätt i kraft eller inte tillämpas provisoriskt:

— Luftfartsavtal mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Polens regering, undertecknat i Dhaka den 9 juni 1997, i bilaga 2 kallat *Bangladesh–Polenavtalet*.

Ska läsas i jämförelse med samförståndsavtalet mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Polens regering, utfärdat i Dhaka den 9 juni 1997.

— Luftfartsavtal mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Frankrikes regering, paraferat i Dhaka den 2 juli 1998, i bilaga 2 kallat *Bangladesh-Frankrikeavtalet*.

Ska läsas i jämförelse med samförståndsavtalet mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Frankrikes regering, utfärdat i Dhaka den 2 juli 1998.

— Luftfartsavtal mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Slovakiens regering, paraferat i Dhaka den 17 januari 2007, i bilaga 2 kallat *Bangladesh-Slovakienavtalet*.

Ska läsas i jämförelse med samförståndsavtalet mellan Folkrepubliken Bangladeshs regering och Republiken Slovakiens regering, utfärdat i Dhaka den 17 januari 2007.

Ändrat genom samförståndsavtalet mellan Folkrepubliken Bangladeshs regerings och Republiken Slovakiens regerings luftfartsmyndigheter, undertecknat i Slovakien den 30 augusti 2007.

BILAGA 2

Förteckning över artiklar i de avtal som förtecknas i bilaga 1 och som det hänvisas till i artiklarna 2–4 i detta avtal

a) Lufttrafikföretag som utsetts av en medlemsstat:
   — Artikel 3 i Bangladesh–Belgienavtalet
   — Artikel 3 i Bangladesh–Frankrikeavtalet
   — Artikel 3 i Bangladesh–Tysklandavtalet
   — Artikel 4 i Bangladesh–Italienavtalet
   — Artikel 3 i Bangladesh–Nederländernaavtalet
   — Artikel 3 i Bangladesh–Polenavtalet
   — Artikel 3 i Bangladesh–Slovakienavtalet

b) Vägran, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd:
   — Artikel 5 i Bangladesh–Belgienavtalet
   — Artikel 4 i Bangladesh–Frankrikeavtalet
   — Artikel 4 i Bangladesh–Tysklandavtalet
   — Artikel 5 i Bangladesh–Italienavtalet
   — Artikel 4 i Bangladesh–Nederländernaavtalet
   — Artikel 4 i Bangladesh–Polenavtalet
   — Artikel 4 i Bangladesh–Slovakienavtalet

c) Säkerhet:
   — Artikel 7 i Bangladesh-Belgienavtalet
   — Artikel 8 i Bangladesh-Frankrikeavtalet
   — Artikel 6 i Bangladesh-Tysklandavtalet
   — Artikel 10 i Bangladesh–Italienavtalet
   — Artikel 9 i Bangladesh–Polenavtalet
   — Artikel 9 i Bangladesh–Slovakienavtalet

d) Beskattning av flygbränsle:
   — Artikel 10 i Bangladesh–Belgienavtalet
   — Artikel 10 i Bangladesh–Frankrikeavtalet
   — Artikel 8 i Bangladesh–Tysklandavtalet
   — Artikel 6 i Bangladesh–Italienavtalet
   — Artikel 5 i Bangladesh–Nederländernaavtalet
   — Artikel 7 i Bangladesh–Polenavtalet
   — Artikel 6 i Bangladesh–Slovakienavtalet

BILAGA 3

Förteckning över andra stater som avses i artikel 2 i detta avtal

a) Republiken Island (enligt avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet)

b) Furstendömet Liechtenstein (enligt avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet)

c) Konungariket Norge (enligt avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet)

d) Schweiziska edsförbundet (enligt luftfartsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet).